

TRADUCCIÓ DEL JAPONÈS TC3
Assignatura quadrimestral
Mercè Altimir
Dijous 9:30-11:30

Introducció a la traducció de texts de diferents formats:

- 1) notícies en publicacions.
 - 2) obres de divulgació.
-
- a) Treball detallat del problemes de traducció del TO.
 - a.1. la recerca gràfica.
 - a.2. la recerca i comprensió lèxica.
 - a.3. els mots sense equivalència lèxica.
 - a.4. la comprensió sintàctica.
 - a.5. l'ordre de la frase i de les clàusules.
 - a.6. Estudi del connectors.
 - a.7. la puntuació.
 - b) el significat del TO. Els problemes relatius a la comprensió de l'ordre referencial.
 - d) la dimensió pragmàtica del text: els elements amb funció fàtica.
 - e) la intenció del text.
 - f) La relació del títol amb el text. Propostes de traducció segons la destinació del TT.

Avaluació

- les traduccions treballades a classe (30%)
- examen final (70%)

Bibliografia

HADAMITZKY, W. & SPAHN, M. *Kanji & Kana : A Handbook of the Japanese Writing System*. Toquio: Tuttle Language Lybrary. 1981.

TAKAHASHI, M. *Diccionario japonés-español*. Toquio: Hakusuisha. 1979.